

1

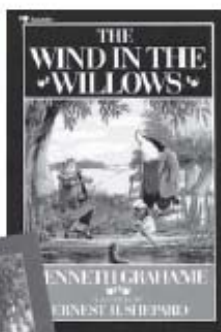
課題 児童文芸

さて、最初は児童文芸。英国の作家ケネス・グレアムの代表作「THE WIND IN THE WILLOWS」から。「あっ、読んだことある!」と声をあげた方がいらっしやるかもしれませんね。あるいは「邦訳を持ってる!」とか。そういう方はどうか、その本をめくりたい気持ちを抑えて、まっさらな気持ちで原文を読んでください。


川辺に住む動物たちの生活と冒険を情感豊かに綴った物語。原書はペーパーバックで 250 ページあまりの長編ですが、物語にはいりやすいように冒頭に近いところを選んであります。まずはここにある原文を最初からじっくりと読み、情景を頭のなかに描いてから、課題部分（「から」まで）を訳すようにしてください。「the Mole」と「the Water Rat」が会う場面です。読者の対象は小学中級から上級と考えていただければいいでしょう。

テキスト執筆講師による課題作品の説明です。児童文芸、ミステリー、ノンフィクション、SF、純文学の5つのジャンルの作品を扱います。

「The Wind in the Willows」
ペーパーバック→
Simon & Schuster (J)



「The Wind in the Willows」
←ハードカバー
Henry Holt & Co

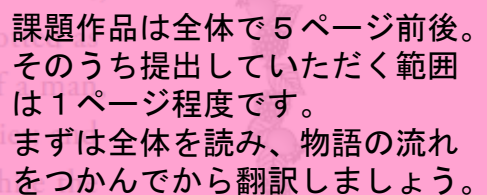


thrusting — everything happy, and progressive, and occupied. And instead of having an uneasy conscience pricking him and whispering “Whitewash!” he somehow could only feel how jolly it was to be the only idle dog among all these 5 busy citizens. After all, the best part of a holiday is perhaps not so much to be resting yourself, as to see all the other fellows busy working.



He thought his happiness was complete when, as he meandered aimlessly along, suddenly he 10 stood by the edge of a full-fed river. Never in his life had he seen a river before — this sleek, sinuous, full-bodied animal, chasing and chuckling, gripping things with a gurgle and leaving them with a laugh, to fling itself on fresh playmates that 15 shook themselves free, and were caught and held again. All was a-shake and a-shiver — glints and gleams and sparkles, rustle and swirl, chatter and bubble. The Mole was bewitched, entranced, fascinated. By the side of the river he trotted like one trots, when very small, by the side of a dog who holds one spellbound by exciting stories. When tired at last, he sat on the bank, while the river still chattered on to him, a babbling 20 procession of the best stories in the world, sent from the heart of the earth to be told at last to the insatiable sea.

As he sat on the grass and looked across the river, a dark hole in the bank opposite, just above

ここから課題



課題作品は全体で5ページ前後。
そのうち提出していただく範囲
は1ページ程度です。
まずは全体を読み、物語の流れ
をつかんでから翻訳しましょう。



the water's edge, caught his eye, and dreamily he fell to considering what a nice snug dwelling-place it would make for an animal with a few wants and fond of a bijou riverside residence, above flood-level and remote from noise and dust. As he gazed, ⁵ something bright and small seemed to twinkle down in the heart of it, vanished, then twinkled once more like a tiny star. But it could hardly be a star in such an unlikely situation; and it was too glittering and small for a glow-worm. Then, as he ¹⁰ looked, it winked at him, and so declared itself to be an eye; and a small face began gradually to grow up round it, like a frame round a picture.

A brown little face, with whiskers.

A grave round face, with the same twinkle in ¹⁵ its eye that had first attracted his notice.

Small neat ears and thick silky hair.

It was the Water Rat!

Then the two animals stood and regarded each other cautiously. ²⁰

"Hullo, Mole!" said the Water Rat.

"Hullo, Rat!" said the Mole.

"Would you like to come over?" inquired the Rat presently.

"Oh, it's all very well to *talk*," said the Mole, ²⁵ rather pettishly, he being new to a river and riverside life and its ways.

The Rat said nothing, but stooped and unfastened a rope and hauled on it; then lightly stepped into

課題に取り組むにあたっての講師からのアドバイスです。
上手に訳すコツや翻訳をする上で心がけてほしいポイントとなります。

いきなり課題に取り組むのが不安なあなたへ

「児童文学ははじめて」「対象年齢の言葉がわからない」「漢字の量をどれぐらいにすればいいかわからない」などなど。不安がたくさんあることでしょう。ならば、まずリサーチです！ 本屋さんへ行けば児童書のコーナーがあります。対象年齢が示されているものも多いはず。動物を主人公とした、この物語と似た雰囲気翻訳書もあるでしょう。これと似たものを一冊入手して（これでもないあれでもないを選ぶのも翻訳の下準備として大事な作業）、読んでみるのです。図書館で借りてもいいですね。リサーチの手間を惜しんでは翻訳者にはなれませんよ。

もうひとつは、ここに載った原文を最初から訳してみることに。ただ読んで理解するのと実際に訳すのでは大きなちがひがあります。課題部分を訳しただけでは気づかなかったことがかならずひとつ、ふたつ出てくるはず。わたしは、翻訳の修行は数をこなすことだと思っています。それも細切れの Paragraph ではなく、まとまったものを訳さなくては意味がありません。せっかく用意された原文があるのですから、練習のつもりで貪欲に、有効に活用してくださいね。

